

<b>Matthew</b>		<b>Mark</b>	<b>Luke</b>	<b>Greek Reconstruction</b>	<b>Hebrew Reconstruction</b>	
1	13:31 ἄλλην παραβολὴν Another / parable					1
2	παρέθηκεν αὐτοῖς he set before / them					2
3	λέγων saying:	4:30 καὶ ἔλεγεν	13:18 ἔλεγεν οὖν	[εἶπεν δὲ πρὸς αὐτοὺς παραβολὴν λέγων]	[וַיִּמְשׁוֹל לָהֶם מִשְׁלַל לְאַמְרָ]	3
		And / he was saying:	He was saying / therefore:	[he said / But / to / them / a parable / saying:]	[And he parabled / for them / a parable / saying:]	
4		πῶς ὁμοιώσωμεν How / might we compare	τίνι ὁμοία ἐστὶν To what / like / is	τίνι ὁμοία ἐστὶν To what / like / is	לְמַה דּוּמָה To what / is like	4
5		τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ the / kingdom / of the / God?	ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ the / kingdom / of the / God?	ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν the / kingdom / of the / heavens?	מְלֻכּוֹת שָׁמַיִם [the] kingdom of / Heaven?	5
6		ἢ ἐν τίνι αὐτὴν παραβολῇ θῶμεν Or / in / what / it / parable / we might put?	καὶ τίνι ὁμοιώσω αὐτὴν And / to what / I will compare / it?	καὶ τίνι ὁμοιώσω αὐτὴν And / to what / I will compare / it?	וְלְמַה אֲדַמְּהָ אוֹתָהּ And to what / I will compare / it?	6
7	ὁμοία ἐστὶν Like / is	4:31 ὡς As	13:19 ὁμοία ἐστὶν Like / it is	ὁμοία ἐστὶν Like / it is		7
8	ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν the / kingdom / of the / heavens					8
9	κόκκῳ σινάπεως to a seed / of a mustard plant	κόκκῳ σινάπεως to a seed / of a mustard plant	κόκκῳ σινάπεως to a seed / of a mustard plant	κόκκῳ σινάπεως to a seed / of a mustard plant	לְעֵין הַחֲרָדִיל To [the] eye of / the mustard plant	9
10	ὃν λαβὼν ἄνθρωπος which / taking / a person	ὃς which	ὃν λαβὼν ἄνθρωπος which / taking / a person	ὃν λαβὼν ἄνθρωπος which / taking / a person	שֶׁנֶּטְל אָדָם that took / a person	10

<b>Notes</b>	<b>Idiomatic Translation of Greek Reconstruction</b>
L6 ἐν τίνι αὐτὴν παραβολῇ θῶμεν (Mk 4:30). Textual variant: D reads ἐν ποίᾳ παραβολῇ παραβάλωμεν αὐτὴν.	[And he told them this parable, saying,] “To what is the Kingdom of Heaven similar? And to what may I compare it? It is like a mustard seed that a man took
	<b>Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction</b>
	[And he parabled to them a parable saying,] “What is the Kingdom of Heaven like? And to what will I compare it? To a seed of a mustard plant, which a man took

	<i>Matthew</i>	<i>Mark</i>	<i>Luke</i>	<i>Greek Reconstruction</i>	<i>Hebrew Reconstruction</i>	
11	ἔσπειρεν ἐν τῷ ἀγρῷ αὐτοῦ sowed / in / the / field / of him.	ὅταν σπαρῆ ἐπὶ τῆς γῆς when / it might be sown / on / the / earth	ἔβαλεν εἰς κῆπον ἑαυτοῦ put / into / a garden / of himself	ἔβαλεν εἰς κῆπον αὐτοῦ put / into / a garden / of him	וְנָתַן בְּגַנְתּוֹ and he put / in his garden	11
12	13:32 ὃ μικρότερον μὲν ἐστὶ Which / smaller / indeed / it is	μικρότερον ὄν smaller / being				12
13	πάντων τῶν σπερμάτων than all / the / seeds	πάντων τῶν σπερμάτων than all / the / seeds				13
14		τῶν ἐπὶ τῆς γῆς the [ones] / on / the / earth				14
15	ὅταν δὲ when / but	4:32 καὶ ὅταν σπαρῆ and / when / it might be sown				15
16	αὐξηθῆ it might be grown	ἀναβαίνει it goes up	καὶ ἠύξησεν and / it grew	καὶ ἠύξησεν and / it grew	וַצָּמַח and it grew	16
17	μεῖζον τῶν λαχάνων ἐστὶν greater / than the / garden-herbs / it is	καὶ γίνεται μεῖζον πάντων τῶν λαχάνων and / it is / greater / than all / the / garden-herbs				17
18	καὶ γίνεται δένδρον and / it becomes / a tree		καὶ ἐγένετο εἰς δένδρον and / it was / to / a tree	καὶ ἐγένετο εἰς δένδρον and / it was / to / a tree	וַהָיָה לְאֵילָן and it was / to a tree	18
19		καὶ ποιεῖ κλάδους μεγάλους and / it makes / branches / big				19
20	ὥστε ἐλθεῖν so that / to come	ὥστε δύνασθαι so that / to be able				20
21		ὑπὸ τὴν σκιὰν αὐτοῦ under / the / shade / of it				21

<i>Notes</i>	<i>Idiomatic Translation of Greek Reconstruction</i>
L12 <i>μικρότερον</i> (Mt 13:32; Mk 4:31). Textual variant: N-A reads <i>μικρότερον</i> .	and put in his garden, and it grew and became a tree,
L12 <i>μὲν ἐστὶ</i> (Mt 13:32). Textual variant: N-A reads <i>μὲν ἐστὶν</i> .	<i>Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction</i>
	and put in his garden and it sprouted and became a tree,

	<i>Matthew</i>	<i>Mark</i>	<i>Luke</i>	<i>Greek Reconstruction</i>	<i>Hebrew Reconstruction</i>	
22	τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ the / birds / of the / heaven	τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ the / birds / of the / heaven	καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ and / the / birds / of the / heaven	καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ and / the / birds / of the / heaven	וְעוֹף הַשָּׁמַיִם and [the] birds of / the heavens	22
23	καὶ κατασκηνοῖν and / to roost	κατασκηνοῖν to roost.	κατεσκήνωσεν roosted	κατεσκήνωσεν roosted	שָׁכְנוּ roosted	23
24	ἐν τοῖς κλάδοις αὐτοῦ in / the / branches / of it.		ἐν τοῖς κλάδοις αὐτοῦ in / the / branches / of it.	ἐν τοῖς κλάδοις αὐτοῦ in / the / branches / of it.	בְּבְדָיו in its branches.	24
25	13:33 ἄλλην παραβολὴν Another / parable					25
26	ἐλάλησεν αὐτοῖς he spoke / to them:		13:20 καὶ πάλιν εἶπεν And / again / he said:	καὶ πάλιν εἶπεν And / again / he said:	וְעוֹד אָמַר And again / he said:	26
27			τίνι ὁμοιώσω To what / I will compare	τίνι ὁμοιώσω To what / I will compare	לְמַה אֲדַמָּה To what / I will compare	27
28			τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ the / kingdom / of the / God?	τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν the / kingdom / of the / heavens?	מַלְכוּת שָׁמַיִם [the] kingdom of / Heaven?	28
29	ὁμοία ἐστὶν Like / is		13:21 ὁμοία ἐστὶν Like / it is	ὁμοία ἐστὶν Like / it is		29
30	ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν the / kingdom / of the / heavens					30
31	ζύμη to starter dough		ζύμη to starter dough	ζύμη to starter dough	לְשָׂאֵר To starter dough	31

<i>Notes</i>	<i>Idiomatic Translation of Greek Reconstruction</i>
L23 κατασκηνοῖν (Mt 13:32; Mk 4:32). Textual variant: N-A reads κατασκηνοῦν.	and the birds of heaven roosted in its branches. And again he said, “To what may I compare the Kingdom of Heaven? It is like starter dough
	<i>Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction</i>
	and the birds of the sky roosted in its branches.” And again he said, “To what will I compare the Kingdom of Heaven? To starter dough,

<i>Matthew</i>	<i>Mark</i>	<i>Luke</i>	<i>Greek Reconstruction</i>	<i>Hebrew Reconstruction</i>	
32 ἣν λαβοῦσα γυνή which / taking / a woman		ἣν λαβοῦσα γυνή which / taking / a woman	ἣν λαβοῦσα γυνή which / taking / a woman	שָׁנְטָה אִשָּׁה that took / a woman	32
33 ἐνέκρυψεν εἰς ἀλεύρου hid in / into / of meal		ἐκρυψεν εἰς ἀλεύρου hid / into / of meal	ἐκρυψεν εἰς ἀλεύρου hid / into / of meal	וְהִטְמִינָהּ בְּקִמְחָה and she hid / in meal	33
34 σάτα τρία sata / three		σάτα τρία sata / three	σάτα τρία sata / three	שְׁלֹשׁ סְאִים three / s <sup>e</sup> 'āhs	34
35 ἕως οὗ ἐζυμώθη ὅλον until / that / was leavened / [the] whole.		ἕως οὗ ἐζυμώθη ὅλον until / that / was leavened / [the] whole.	ἕως οὗ ἐζυμώθη ὅλον until / that / was leavened / [the] whole.	עַד שֶׁחֻמֵּץ כָּלּוּ until / that was leavened / all of it.	35

<i>Notes</i>	<i>Idiomatic Translation of Greek Reconstruction</i>
L33 ἕκρυψεν (Lk 13:21). Textual variant: N-A reads [ἐν]έκρυψεν.	that a woman took and hid in flour—three <i>satas</i> ' worth—until the whole was leavened.”
	<i>Idiomatic Translation of Hebrew Reconstruction</i>
	which a woman took and hid in flour—three <i>seahs</i> ' worth—until the whole was leavened.”



Revised: 6 April 2021  
© 2021 by Jerusalem Perspective. All rights reserved.

